Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł zatem Mojżesz z powrotem do Jetra,\* swego teścia, i powiedział do niego: Pozwól mi, proszę, wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją.\*\* I powiedział Jetro do Mojżesza: Idź w pokoju![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz wrócił zatem do swego teścia, Jetra, i poprosił: Pozwól mi wrócić do moich braci w Egipcie. Chciałbym zobaczyć, czy jeszcze żyją. Idź w pokoju! — odpowiedział mu Jetro. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odszedł więc Mojżesz i wrócił do swego teścia Jetra, i powiedział do niego: Pozwól mi wrócić do moich braci, którzy *są* w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi: Idź w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odszedł tedy Mojżesz, i wrócił się do Jetra, świekra swego, i mówił do niego: Pójdę teraz, a wrócę się do braci mojej, którzy są w Egipcie, a obaczę, sąli jeszcze żywi. A Jetro rzekł do Mojżesza: Idź w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odszedł Mojżesz i wrócił się do Jetro, świekra swego, i rzekł mu: Pójdę a wrócę się do braciej mojej do Egiptu, żebym obaczył, jeśli jeszcze żywi. Któremu rzekł Jetro: Idź w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odszedł Mojżesz, a wróciwszy do swego teścia, Jetry, powiedział mu: Pozwól mi pójść z powrotem do braci moich, którzy są w Egipcie, abym zobaczył, czy są jeszcze przy życiu. Jetro powiedział do Mojżesza: Idź w pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem poszedł Mojżesz z powrotem do teścia swego Jetry i rzekł do niego: Pozwól mi, proszę, wrócić do braci moich, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. A Jetro rzekł do Mojżesza: Idź w pokoju! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz odszedł, powrócił do swego teścia Jetry i oznajmił mu: Pragnę wrócić do moich braci, którzy przebywają w Egipcie, i zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi: Idź w pokoju! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wrócił do swojego teścia Jetra i rzekł do niego: „Chciałbym udać się z powrotem do moich braci do Egiptu, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją”. Jetro mu odpowiedział: „Idź w pokoju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odszedł Mojżesz, a powróciwszy do swego teścia Jetro rzekł do niego:Chciałbym pojechać i wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, aby zobaczyć, czy jeszcze żyją. Jetro odpowiedział Mojżeszowi:- Jedź w pokoju! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze poszedł i wrócił do Jetra, swojego teścia, i powiedział mu: Pozwól, bym poszedł i wrócił do moich braci, którzy są w Egipcie, zobaczę, czy jeszcze żyją. A Jitro powiedział Moszemu: Idź w pokoju.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов же Мойсей, і повернувся до свого тестя Йотора і каже: Піду і повернуся до моїх братів, що в Єгипті, і подивлюся, чи ще живуть. І сказав Йотор Мойсеєві: Іди здоровий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz poszedł, wrócił do swojego teścia Jthry i mu powiedział: Chciałbym pójść, powrócić do mych braci w Micraim; i zobaczyć, czy są jeszcze żywi. A Jthro powiedział do Mojżesza: Idź w pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Mojżesz poszedł i wrócił do Jetry, swego teścia, i powiedział mu: ”Chciałbym pójść i wrócić do moich braci, którzy są w Egipcie, żeby zobaczyć, czy jeszcze żyją”. A Jetro rzekł do Mojżesza: ”Idź w pokoju”. |

1. 1) Jetro, יֶתֶר (jeter), czyli: obfitość, szczodrobliwość. Imię w innej formie, niż w <x>20 3:1</x>. PS i G odzwierciedlają formę taką jak w <x>20 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wygląda na to, że Mojżesz nie był zbyt wylewny w informacjach. [↑](#footnote-ref-3)